



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/ http://paratraduccion.com/limiares/			
Descripción general	El objetivo principal de esta asignatura es que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente textos científicos y técnicos de diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará, para ello, el conocimiento de las estrategias y herramientas necesarias para detectar, analizar y resolver problemas traductológicos presentes en textos científico-técnicos. Todas las traducciones realizadas serán directas.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocer y poder diferenciar los géneros textuales más relevantes del discurso científico-técnico.	A4 A8 A17	B2 B7 B15 B22

Adquirir conocimientos sobre la terminología y las estructuras léxicas y morfosintácticas propias del discurso científico-técnico.	A3 A4 A8 A17	B1 B2 B6 B15 B22
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A2 A4 A8	B2 B7 B15 B22
Fomentar la capacidad de detectar y analizar de forma autónoma y adecuada dificultades traductológicas, así como aplicar las estrategias precisas para su resolución en el marco de la traducción de un texto científico-técnico.	A4 A8 A17	B1 B2 B5 B6 B7 B12 B15
Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo.	A4 A8 A14 A17	B5 B6 B7 B12 B15 B22

Contenidos

Tema	
1. Introducción al discurso científico-técnico. Esta parte será impartida por el profesor Xoán Garrido Vilariño.	1.1. Historia del discurso científico-técnico. 1.2. Características del discurso científico-técnico. Diferenciación entre traducción científica y técnica. Principales características lingüísticas de los textos científico-técnico. 1.3. Terminología y fraseología. El término en el texto especializado. Estructuras terminológicas. 1.3.1. Vocabulario de términos médicos francés-español. 1.4. Géneros textuales. Concepto de género. Tipología de textos médicos, científicos y técnicos. 1.4.1. Patente / Brevet
2. Recursos y fuentes documentales para la preparación de un encargo de traducción científico-técnica francés-español. Esta parte será impartida por la profesora María-José Fernández Pintelos.	2.1. Adquisición de conocimientos sobre el campo temático 2.2. Búsqueda de terminología y fraseología específicas 2.3. Competencias del traductor científico-técnico: Conocimientos sobre el campo temático, utilización correcta de la terminología especializada, competencia en los géneros característicos y capacidad para documentarse 2.4. Herramientas de documentación para el traductor científico-técnico: diccionarios, glosarios, bancos de datos, corpus, tesauros, documentación científico-técnica. 2.5. Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica. 2.6. Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas 2.7. Mercado laboral de la traducción técnica y científica. Situación y requisitos profesionales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Sesión magistral	10	20	30
Trabajos de aula	33.5	57	90.5
Trabajos y proyectos	0	6	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1.5	15	16.5
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1.5	4	5.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.

Sesión magistral	Exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte de los docentes.
Trabajos de aula	a) Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas, bien en forma de ejercicios que permitirán la aplicación práctica de la teoría vista en clase, bien en forma de traducciones realizadas en el aula o traducciones preparadas con anterioridad y corregidas en el aula. b) Emulación de un encargo real de traducción científico-técnica.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará al alumnado atención personalizada tanto dentro como fuera del aula, de forma presencial o telemática. Con este fin, se habilitará el uso de la plataforma Faitic para facilitar el seguimiento del curso.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	Otros trabajos de tipo práctico y encargos de traducción realizados durante el curso	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Examen realizado en el aula consistente en la traducción de un texto científico-técnico. Crítica de traducciones.	40
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba sobre los contenidos teóricos de la asignatura	20

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los alumnos deberán decidir al principio del curso si optan por la evaluación continua o la evaluación única. Para acogerse a la evaluación continua, es necesario asistir al 80% de las clases (salvo en casos excepcionales a criterio de los docentes), la entrega de la ficha durante las dos primeras semanas de clase y la entrega de los trabajos en los plazos y según las condiciones establecidas por los docentes. En cualquiera de las formas de evaluación es necesario aprobar las tres partes para aprobar la asignatura. Para aquellas personas que no sigan la evaluación continua, al igual que para aquellas que tengan que presentarse a la segunda convocatoria, la evaluación consistirá en un examen presencial sobre los contenidos teóricos de la asignatura (20% de la nota), un encargo individual de traducción (40%) y un examen de traducción realizado en el aula (40%). Las fechas de los exámenes serán:

Evaluación continua: 4 de mayo 2015, a las 11 (traducción+prueba de contenido teóricos+entrega de encargo). Evaluación

única: 4 de mayo 2015, a las 11 (traducción+prueba de contenido teóricos+entrega de encargo).

Se penalizará con suspenso cualquier tipo de plagio.

Fuentes de información

- Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.) 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Cabré, T. y J. Feliu (eds.) 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Gonzalo, C. y V. García (eds.) 2000. *Documentación, terminología y traducción*, Madrid: Síntesis.
- Gutiérrez Rodilla, B.M. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- Gutiérrez Rodilla, B.M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona: Península.
- Kocourek, R. 1991. *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden: Oscar Brandstetter, 2ª ed.
- L'Homme, M.-C. 2004. *La terminologie : principes et techniques*, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Maillot, J. 1997. *La traducción científica y técnica*, Madrid: Gredos.
- Martínez de Sousa, J. 2008. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea, 2ª ed.
- Montalt i Ressurrecció, V. 2005. *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo.
- Muñoz Torres, C.A. 2003. "Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español" en Bach, C. y J. Martí. I Jornada internacional sobre la investigación en terminología y conocimiento especializado, Barcelona: IULA.
- Vivanco Cervero, V. 2006. *El español de la ciencia y la tecnología*, Madrid: Arco/Libros.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Otros comentarios

El alumnado deberá partir de un nivel B1 de francés.
